

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**EL TRATAMIENTO DE LOS REFERENTES
CULTURALES Y LOS FRASEOLOGISMOS EN LA
OBRA AUSTRIACA *DER FRANZ. ALLERHAND
UND MEHR***

Autor/a:

Rosa María Milán Sáez

Tutor/a:

Ulrike Oster

Fecha de lectura/ Data de lectura: Septiembre 2014



Resumen/ Resum:

Este Trabajo de Fin de Grado pretende profundizar en el tratamiento de los referentes culturales y los fraseologismos en las traducciones (alemán-español) de determinados capítulos de la obra *Der Franz. Allerhand und mehr*, escrita por la autora Christine Nöstlinger. Tras el establecimiento de un esquema de análisis de los factores extratextuales e intratextuales que influyen en el TO y en el TM, se trata la visibilidad y la invisibilidad del traductor, los cuales están relacionados con el intervencionismo. A continuación, se propone una clasificación para los referentes culturales y los fraseologismos que se hallan en el TO y se presentan las técnicas que se emplean en la traducción de los mismos. En cuanto a la autora, se presenta su biografía y sus obras para así continuar con la descripción de la obra que es objeto de análisis. Una vez analizados todos los elementos, se finaliza con una conclusión y una reflexión sobre los resultados obtenidos.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción, referentes culturales, fraseologismos, técnicas de traducción, literatura

**EL TRATAMIENTO DE LOS REFERENTES
CULTURALES Y LOS FRASEOLOGISMOS EN
LA OBRA AUSTRIACA**

DER FRANZ. ALLERHAND UND MEHR

Agradecimientos

Me gustaría dar las gracias a todas aquellas personas que me han ayudado a realizar este trabajo durante todo el año.

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi tutora Ulrike Oster toda la atención que me ha prestado en todo momento, también el que haya compartido sus conocimientos conmigo y agradecer su ayuda con la que he logrado no apartarme de mi objetivo.

En segundo lugar, agradezco la oportunidad de haber estudiado en la Universitat Jaume I, junto con un gran profesorado siempre dispuesto a ayudarte y a recibirte en cualquier momento.

En tercer lugar, debo agradecer a mis amigos y amigas los consejos que me han proporcionado para la elaboración del trabajo y el apoyo que me han ofrecido durante todo el año. En especial, debo dirigirme a Francisco Quijano Villanueva, quien desde México ha mostrado su interés por leerse algunos de los apartados de esta investigación.

Por último, y más importante, agradecer a mis padres la oportunidad que me han dado de poder realizar lo que realmente me gusta, siendo este trabajo el final de una etapa, y por el apoyo incondicional que continuamente me dan.

Índice

1. Introducción.....	2
1.1. Justificación, motivación y contextualización del objeto de estudio.....	2
1.2. Objetivos.....	2
2. Metodología.....	3
2.1. Fases y procedimiento	3
3. Fundamentación teórica	4
3.1. La traducción como acto de comunicación complejo.....	4
3.2. La intervención del traductor	7
3.3. La traducción de los referentes culturales y su clasificación	9
3.3.1. Técnicas de traducción de los referentes culturales	12
3.4. La traducción de los fraseologismos y su clasificación	14
3.4.1. Técnicas de traducción de los fraseologismos.....	14
4. Descripción del análisis	15
4.1. La autora Christine Nöstlinger y sus obras	15
4.2. Aspectos interesantes en relación con la traducción	16
4.3. Análisis comparativo del TO y los dos TM	17
5. Análisis comparativo de la traducción de las referencias culturales y los fraseologismos	18
5.1. Metodología para el análisis	18
5.2. Referentes culturales	19
5.3. Los nombres propios en la traducción de la LIJ.....	27
5.4. Fraseologismos.....	28
6. Conclusión.....	32
7. Bibliografía.....	34
8. Anexos.....	36

1. Introducción

1.1. Justificación, motivación y contextualización del objeto de estudio

La motivación para realizar este proyecto se remonta a los inicios de mi formación en el grado de Traducción e Interpretación junto con los idiomas inglés y alemán en la Universitat Jaume I. En relación con la lengua, mi interés por el alemán ha ido *in crescendo* desde que empecé a estudiarlo hace cuatro años. Es una lengua muy rica en vocabulario que además cuenta con diferentes dialectos germánicos que se derivan del alemán estándar. Hoy en día, también ha cobrado mucha importancia debido a otros factores como son los económicos y los laborales. Además, la cultura germana es muy extensa y se puede contemplar en diferentes campos como la literatura, la filosofía, la música, el cine, el deporte y las festividades tradicionales. Ambas, cultura y lengua, siempre han despertado mi curiosidad y por ello no tuve ninguna duda a la hora de elegir estudiar la lengua alemana.

Por otro lado, la elección del material sobre el que se basa el siguiente estudio se debe principalmente a la compra del libro original *Der Franz. Allerhand und mehr* de la autora Christine Nöstlinger en Graz, Austria, donde viví mi experiencia con el programa Erasmus 2012/2013. Allí, decidí comprarme un libro infantil austriaco para poder mejorar mi comprensión lectora en alemán y ampliar mi vocabulario. Un año después, a la hora de realizar el Trabajo de Fin de Grado, consideré su utilización y así fue como empecé a indagar más sobre la autora y sus obras. Teniendo en cuenta la procedencia de la autora, me pareció interesante localizar los referentes culturales y los fraseologismos que pudiesen aparecer en los textos e indagar en la traducción y observar las decisiones y las técnicas aplicadas por determinados traductores. En definitiva, me pareció adecuada la elaboración de un pequeño corpus perteneciente al género de la Literatura Infantil y Juvenil (conocida como LIJ) y la comparación entre ciertos elementos del texto origen y de los textos meta desde un punto de vista descriptivo.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es averiguar de qué forma se trasladan las referencias culturales y los fraseologismos en la traducción de la obra *Der Franz. Allerhand und mehr*. En otras palabras, se pretende conocer cómo se

enfrentan los traductores a aquellos aspectos que pueden resultar problemáticos en la traducción. Asimismo, es interesante observar las técnicas de traducción que utilizan durante el proceso traslativo. Puesto que la obra es extensa, más adelante se especificará más concretamente qué capítulos de la obra se van a analizar. A continuación, solo determinaremos el resto de objetivos de esta investigación:

1. Establecer una base teórica donde se incluyan las descripciones y los aspectos que engloban los conceptos con los que se trabajarán en el análisis.

2. Dar a conocer las obras que se analizarán y proporcionar información sobre la autora de la obra original y sobre los traductores. De esta manera, se comprenderá por qué es interesante trabajar sobre dichas obras y por qué han sido elegidas.

3. Establecer una metodología y realizar un análisis comparativo para así cumplir con el objetivo principal y extraer las conclusiones que cerrarán el trabajo.

2. Metodología

2.1. Fases y procedimiento

La metodología que recoge el presente trabajo comienza con una serie de fundamentos teóricos sobre los que se construye la práctica. En primer lugar, se trata la traducción como el acto de comunicación complejo que es, así como las competencias que consideramos que un traductor debe presentar para poder enfrentarse a dicho acto de comunicación. Asimismo, antes de llevar a cabo el análisis de un TO o TM, es importante tener conocimiento de los aspectos primordiales rodean e intervienen en el texto y en la traducción como son los factores tanto externos como internos. Por lo tanto, también se establece un esquema para el análisis general de los factores extratextuales e intratextuales del TO y del TM.

A continuación, se hace referencia al intervencionismo que está muy relacionado con los conceptos de «visibilidad» e «invisibilidad» del traductor. De este modo, se mencionan las diferentes tendencias hacia una y otra postura en el pasado y en la actualidad, y por último, se describe una actitud cautelosa partiendo de la base de que cualquier traductor debe buscar ante todo la aceptabilidad del texto por el lector.

En los siguientes apartados, se abordan los referentes culturales y los fraseologismos de forma teórica, dado que nuestro objetivo principal es analizar ambos elementos en el TO y el TM escogidos. Creemos que estos representan un papel crucial

en la traducción, ya que el acto de traducir es una actividad comunicativa intercultural, e incluso multicultural, debido a la influencia de la cultura en la lengua. Por lo tanto, se establece así una clasificación para los referentes culturales y los fraseologismos respectivamente, así como también se delimitan las técnicas que se utilizan para los aspectos mencionados en el análisis de traducción.

En la «Descripción del análisis» se hace referencia a la autora del libro, Christine Nöstlinger, puesto que es importante conocer su biografía, sus obras, la intención de sus obras, el estilo que utiliza, el lector al que se dirige y otros aspectos de acuerdo con los factores extratextuales e intratextuales que se mencionan en el primer párrafo. De esta forma, podremos entender mejor de dónde proceden ciertos referentes culturales y fraseologismos.

Es importante mencionar que los capítulos del libro original que ocupan el análisis pertenecen al campo de la LIJ y que en el proceso traductológico intervienen dos traductores distintos pertenecientes a dos culturas diferentes como se especificará en el apartado de «Análisis comparativo del TO y los dos TM».

Tras la descripción del material que se utiliza para el pequeño corpus, se especifica entonces el método y el procedimiento que sigue el análisis comparativo y se da paso a la parte práctica: la localización de los referentes culturales y los fraseologismos en el TO y en el TM, sus clasificaciones, la descripción de las técnicas que utilizan los diferentes traductores y la adición de un breve comentario acerca de los datos recogidos.

Por último, se presentan las conclusiones pertinentes relacionando la investigación que se ha realizado previamente con toda la información que se ha recogido finalmente.

3. Fundamentación teórica

3.1. La traducción como acto de comunicación complejo

La traducción más que un *saber* es un *saber hacer*. Aunque se puede encontrar un gran número de definiciones para dicho término, la mayor parte de los autores actuales siguen modelos de definición similares al de Hatim y Mason (1997):

«A translator operates on the verbal record of an act of communication between source language speaker/writer and hearers/readers and seeks to relay perceived meaning values to a (group of) target language receiver(s) as a separate act of communication».

Por lo tanto, la traducción es un acto de comunicación que pretende retransmitir, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación (el cual puede haber sido creado con diferentes objetivos o para diferentes lectores oyentes). Además, más concretamente, es un «acto de comunicación complejo», pues en él intervienen más elementos que en un acto de comunicación directa entre un emisor y un receptor que disponen de las mismas herramientas de comunicación.

Asimismo, el mejor o peor resultado de una traducción depende sobre todo de las facultades traslativas del propio traductor, es decir, de la «competencia traslativa» que posea. De acuerdo con Elena (1990), coincidimos con K. R. Bausch en cuanto a la suma de estas tres «competencias»:

1. «Sprachkompetenz», que se compone de competencia receptiva para la LO (lengua original) y competencia productiva en la LT (lengua terminal).
2. «Sachkompetenz»: el dominio de la realidad extralingüística, de la comunidad de la LO y de la LT.
3. «Übersetzungskompetenz» o la capacidad de traslación de una lengua a otra.

La persona como traductor o traductora representa la mano mediadora que tomará todas las decisiones necesarias a la hora de transmitir los conocimientos de una lengua a otra. Por lo tanto, un traductor, antes de lanzarse a la traducción debe atravesar un proceso pretraslativo y tener en cuenta ciertos aspectos que el texto original implica por naturaleza como:

1. Los factores externos (o extratextuales) del texto: son aquellos que hacen referencia al emisor, al receptor, a la realidad extralingüística y a la situación comunicativa.
2. Los factores internos (o intratextuales): son aquellos que afectan a la estructura lingüística en relación con los niveles morfosintácticos y léxico-semánticos.

En los últimos años, muchos autores han puesto énfasis en el hecho de que el primer factor durante el proceso traslativo es la función de la traducción (para qué o para quién se traduce). Pero en general, la importancia del resto de factores está justificada puesto que es necesario que el traductor comprenda todos los aspectos que

componen el texto base para así obtener la mayor relación de equivalencia posible entre el texto original y el texto meta. Por otra parte, la creación de una equivalencia total es prácticamente imposible. Además, dependiendo de la tipología textual, los factores extratextuales e intratextuales variarán.

En nuestro caso, es esencial tener presente que el análisis gira en torno a la traducción literaria infantil y juvenil y se centra tanto en el texto original como en el texto meta. Aunque el trabajo se enfoca hacia las referencias culturales y los fraseologismos y sus traducciones, creemos necesario un análisis mínimo de los factores que influyen en el texto fuente y en la traducción.

Nord (1997) propone una clasificación para el análisis de las obras literarias, que nos parece interesante porque la acerca a dicho género, al igual que Elena (1990) elabora un esquema de análisis del TO, que se basa en el desglose de los diferentes niveles textuales (pragmático, semántico y formal) y que nos sirve como base. Por último, Mangiron (2006) elabora un modelo de análisis (basado en la propuesta de Nord), pero con la diferencia de que tiene en cuenta el análisis del texto meta también, al igual que nuestro análisis.

A partir del esquema que las tres autoras elaboran, se ha creado uno de acuerdo con los objetivos en los que este estudio se centra:

1. Factores extratextuales del TO

1.1. El autor y su obra

En «el autor y su obra» se incluye la «temática» de Elena (1990). Se facilita la biografía del autor (según se prefiera, más o menos breve) y se describe la obra.

2.1. La intención

Se detalla (si se conoce) la intención principal de la lectura.

3.1. Los receptores

Que son los lectores y aquí se incluyen a los académicos y a los críticos.

4.1. El medio

En el caso de los textos literarios será escrito en su mayoría.

5.1. El lugar

Es importante puesto que puede ayudarnos a entender el por qué se forman ciertas referencias culturales.

2. Factores intratextuales del TO

2.1. El estilo

Para un análisis correcto, se debe prestar atención al estilo que utiliza el autor a la hora de escribir (el tipo de lenguaje y los recursos por ejemplo).

2.2. Las referencias culturales

En nuestro caso, se debe prestar una mayor atención a los elementos culturales que se insertan en el texto pues nos puede proporcionar información interesante sobre él.

1. Factores extratextuales del TM

1.1. El traductor

Un mayor conocimiento del traductor nos dará más información acerca de la forma que toma su traducción, especialmente si su intervención en el texto es considerable.

1.2. Los receptores

Como en el texto original, es importante tener información sobre el público al que se dirige el traductor.

1.3. El lugar

El cual influye en la traducción.

2. Factores intratextuales del TM

2.1. El estilo de traducción

Nos ayuda a comparar y a constatar si el traductor sigue la línea del autor o no y si es que no, debemos comprobar cómo lo soluciona.

2.2. Las referencias culturales

En nuestro análisis se debe prestar atención a la traducción de los elementos culturales pues nos puede proporcionar información interesante sobre el texto y la cultura meta.

3.2. La intervención del traductor

Puesto que el traductor proviene de una cultura origen específica, inevitablemente está condicionado por esta, por lo que es difícil mantener una postura neutra a la hora de traducir. A este fenómeno se le conoce como «intervencionismo del traductor». Este «intervencionismo» se refleja en el texto de manera consciente o inconsciente, especialmente en las referencias culturales, y es lo que da lugar a la

«visibilidad del traductor». A lo largo de numerosos estudios, estos conceptos se han sometido a diversos debates. Tradicionalmente, se había exigido al traductor que fuese invisible en su tarea puesto que el objetivo era conservar el valor del TO. Sin embargo, esta postura comenzó a cambiar con la ayuda de varios traductólogos como Bassnett (1996) y Pascua (2000), quienes empezaron a defender la intervención del traductor, caracterizándolo de creador, y además, afirmando que a través de la «invisibilidad» no se valora al traductor ni a su trabajo.

Por otro lado, Venuti (1995) utiliza los conceptos de domesticación y extranjerización como dos tipos de traducción: una traducción doméstica, más libre, con el fin de hacer más comprensible el texto traducido para los lectores de la cultura meta y una traducción extranjerizante, que se esfuerza por mantener la mayor cantidad posible del tono local de la cultura original. Venuti defiende la segunda concretamente puesto que afirma que proporciona fluidez al texto y por consiguiente, transparencia.

Sin embargo, aunque defendemos que todo traductor se hace visible de una manera u otra en la traducción, también creemos que es importante para los traductores ser cautelosos con el grado de intervención o manipulación, ya que el objetivo principal es la comunicación, para que así el lector elabore sus propios juicios sobre el texto. Por lo tanto, es cierto que se debe adaptar el texto a la cultura meta a través de la manipulación pero sin agredir la obra original. Además, digamos que cada texto y cada traducción tienen una personalidad individual y debemos pensar en cómo puede afectar al lector la adaptación que estamos realizando en cada momento. En ocasiones, debemos adaptar a la cultura meta los matices que no afecten de forma muy significativa a la trama de la lectura para que no resulte ajena al lector y en otras ocasiones, debemos mantenernos fieles al texto original puesto que si no el lector del TM puede sentirse engañado al creer que está leyendo una obra original cuando no es así porque se ha manipulado demasiado. Gisela (2003) expone un claro ejemplo del encargo de traducir *Don Quijote de la Mancha* al alemán, puesto que si un traductor decide ser invisible y aplica la domesticación y sitúa a *Don Quijote* en los Alpes suizos rodeado de nieve, la obra está siendo agredida. Por lo tanto, es imposible establecer un modelo de traducción definido pues cada traducción está conformada de muchos aspectos que infieren en el texto original así como en el texto meta. El intermediario debe adoptar entonces medidas intermedias y buscar sobre todo la aceptabilidad del TM.

3.3. La traducción de los referentes culturales y su clasificación

La lengua y la cultura están relacionadas entre sí, por ello, muchos traductólogos ponen especial atención en el traspaso de los elementos culturales de una lengua a otra. En la traducción, como acto de comunicación intercultural, se produce la interacción no solo de dos lenguas diferentes, sino también de dos culturas distintas y estos elementos culturales representan un papel muy relevante en la lectura y en la comprensión de un texto, tanto original como meta. Además, pueden coexistir diversas comunidades culturales dentro de una misma lengua, por lo que la traducción puede convertirse incluso en un acto de comunicación multicultural.

Hurtado (2001) nos habla de los elementos culturales en la Traductología e incide en que dichos elementos se han abordado desde diferentes perspectivas y se han clasificado de manera diferente. Nida (1945) y después Margot (1979) proponen diferencias de ecología, de cultura material, de cultura social, de cultura religiosa y de cultura lingüística. Por otro lado, Newmark (1988/1992) establece una clasificación de categorías culturales similar a la de Nida añadiendo elementos como los gestos. En cambio Nord (1994), nos habla de las diferencias que aparecen entre dos culturas en relación con las funciones del lenguaje: diferencias en la función fática (en el modo en que cada cultura recibe y expresa la realidad), en la función referencial (en la representación o descripción de objetos), en la función expresiva (la actitud del emisor hacia los objetos y los fenómenos del exterior) y en la función apelativa (se refiere a la acción de persuadir y a la respuesta que se obtiene).

Con todo ello, creemos que existen elementos específicos que siempre se podrán atribuir a una cultura determinada. Aquí aparece pues el concepto de culturema que Nord (1997) define como:

«A cultureme is a social phenomenon of a cultura X that is regarded as relevant by members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a cultura Y, is found to be specific to cultura X».

Es importante tener en cuenta que el culturema hace referencia al fenómeno (a la función) y la referencia cultural a su expresión lingüística (Mayoral, 1994). Sin embargo, en el trabajo que nos ocupa, utilizaremos los términos «referente cultural», «referencia cultural» y/o «elemento cultural» y dejaremos de lado otras muchas denominaciones.

Una definición de referencias culturales amplia que propone Mangiron (2006) es la siguiente:

«Definim les referències culturals com els elements discursius presents en un text que al·ludeixen a una cultura determinada i aporten significat, expressivitat o color local (o una combinació de tots ells)».

En cuanto a la amplia clasificación de los referentes culturales, puesto que existen aún más denominaciones y tipos de clasificación que por motivos de espacio no trataremos, no existe una categorización definida. Por lo tanto, el presente trabajo se ha basado en gran parte en la categorización de Mangiron (2006), sobre la que se han realizado modificaciones en función de las particularidades de los textos que analizamos.

1. Medio natural

1.1. Geología

1.2. Biología

1.2.1. Flora

1.2.2. Fauna

1.3. Meteorología

1.4. Geografía (si se hace referencia de manera general)

2. Historia

2.1. Acontecimientos históricos

2.2. Instituciones y personajes históricos

3. Estructura social

3.1. Trabajo y profesiones

3.2. Condiciones sociales

3.2.1. Unidad monetaria

3.2.2. Unidades de medida

3.2.3. Topónimos

3.2.4. Relaciones familiares

3.2.5. Relaciones sociales

3.2.6. Costumbres

3.2.7. Geografía cultural (si influye en la manera social de actuar)

3.2.8. Transporte

4. Instituciones culturales

- 4.1. Arte (pintura, cerámica, escultura, arte floral, música, danza, teatro y literatura)
- 4.3. Religión
- 4.4. Educación
- 4.5. Política
- 4.6. Sistemas políticos, judiciales y administrativos
- 5. Cultura material
 - 5.1. Hogar
 - 5.2. Alimentación (comida y bebida)
 - 5.3. Indumentaria
 - 5.4. Ocio
 - 5.4.1. Juegos
 - 5.4.2. Deportes y artes marciales
 - 5.4.3. Hoteles, restaurantes y otros
 - 5.4.4. Hobbies
 - 5.5. Objetos
- 6. Cultura lingüística
 - 6.1. Sistema de escritura
 - 6.2. Lenguas y dialectos
 - 6.3. Dichos, expresiones y frases hechas
 - 6.4. Juegos de palabras
 - 6.5. Palabras malsonantes
 - 6.6. Onomatopeyas e interjecciones

Los cambios se muestran en la inclusión del campo de la «Meteorología» y la «Geografía» en el «Medio natural», así como la adición de la «Geografía cultural» dentro de la «Estructura social». La segunda se diferencia de la primera en el sentido en que el referente afecte a la forma de actuar o de ser en un ámbito social y no solo haga referencia a los límites de separación entre un territorio y otro. También se aplica la reducción de algunas categorías internas que se pueden incluir en el mismo campo central. Por último, en «Hoteles y restaurantes» se añade «y otros», porque de esta forma se incluyen granjas, estaciones de esquí, cabañas, etc.

Como ya hemos mencionado, los diferentes referentes culturales se manifiestan frecuentemente dentro del marco de la LIJ. Un traductor ha de ser consciente por lo

tanto de la necesidad de conocimiento de la cultura de la que traduce y a la que traduce y saber identificar las diferencias entre ambas culturas. El traductor se transforma entonces en el intermediario de este proceso de comunicación intercultural o multicultural y ha de tener presente que su actividad se centra tanto como sea posible en la comunicación y en la creación de un resultado similar, en relación con los aspectos culturales de una lengua a otra. En otras palabras, el traductor debe buscar la aceptabilidad en la cultura de llegada mediante la recreación o incluso la manipulación del texto, tal como indicamos en el apartado «La intervención del traductor».

3.3.1. Técnicas de traducción de los referentes culturales

Los referentes culturales gozan de gran importancia en una traducción, puesto que pueden dificultar la propia tarea del traductor. Como consecuencia, también son relevantes las técnicas de traducción que se utilizan para dichos elementos. Mangiron (2006) realiza un análisis muy completo sobre las técnicas de traducción que han propuesto diversos autores como Newmark (1998), Nord (1992), Franco (1996), Molina (1998, 2001, 2002), Hurtado (2001, 2002) y Marco (2002, 2004), entre otros.

Oscilaremos entre las propuestas de Molina (1998, 2001) y Hurtado (2002), Mangiron (2006) y Marco (2004), ya que las clasificaciones de los citados autores se adecuan a los fines que este trabajo pretende alcanzar. Por lo tanto, las técnicas que abarcará este trabajo serán las siguientes:

- **Adaptación:** Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
- **Adaptación intracultural**¹: Sustitución de un referente cultural original por otro referente de la misma cultura que la comunidad meta conoce más.
- **Amplificación:** Introducción de precisiones no formuladas en el texto original. Dentro de esta se incluye la adición de elementos lingüísticos.
- **Calco:** Traducción muy literal de una palabra o sintagma del TO en el TM incluso cuando existe una forma propia en la lengua meta; puede ser léxico y estructural.

¹ Marco (2004) incorpora esta categoría.

- **Compensación:** Introducción de un elemento o más (incluso un efecto estilístico) en otro lugar del texto que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- **Compresión:** Se sintetizan elementos.
- **Creación²:** Introducción por obra del traductor de un referente cultural equivalente y efímero.
- **Descripción:** Sustitución de un término o una expresión por la descripción de su forma o función.
- **Omisión³:** Supresión completa del referente cultural.
- **Equivalente acuñado:** Utilización de un término o expresión reconocido (por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
- **Generalización:** Utilización de términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de *particularización*.
- **Particularización:** Utilización de términos más específicos. Se opone a la técnica de *generalización*.
- **Préstamo:** Introducción de una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin modificación pero marcado en cursiva) o naturalizado (aquel transcrito que ya no se marca en cursiva porque se ha aceptado en la lengua meta).
- **Reducción cultural:** Neutralización del carácter cultural de una referencia del TO en el TM. Puede ser reducción cultural total o reducción cultural parcial (de una parte de ella).
- **Traducción literal:** Traducción palabra por palabra, aunque aceptable, de un sintagma o una expresión.
- **Transposición:** Cambio de la categoría gramatical de un referente.
- **Variación:** Cambios en los elementos lingüísticos (o paralingüísticos: entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el tono, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico, etc.

² La técnica de *Creación* se refiere a la descripción que realiza Mangiron y no a la de Molina y Hurtado (*Creación discursiva*). Esta última solo se aplica en casos concretos (como en los títulos de las obras) y son imprevisibles fuera del contexto. Asimismo, no se considera como la creación que ha elaborado el traductor.

³ La «Omisión» (propuesta de Marco) y la «Compresión» equivalen a la «Elisión» de Hurtado.

3.4. La traducción de los fraseologismos y su clasificación

Al igual que los referentes culturales, los fraseologismos también reciben varias denominaciones dependiendo del autor. En general, podemos definir la Unidad Fraseológica (UF) como una combinación de unidades léxicas que se convierte en una expresión fija debido principalmente a la frecuencia de uso por los usuarios de una lengua. El conocimiento tácito de los hablantes sobre las metáforas conceptuales motiva el significado figurado de las unidades fraseológicas. Diferentes estudiosos que han abarcado el campo de la fraseología difieren en las características que delimitan los fraseologismos (principalmente en cuanto a la polilexicalidad y la idiomática), por lo que Lawick (2006) resume algunos rasgos que parecen tener en común: la repetición (es decir, la frecuencia de uso), la fijación y la institucionalización (por lo que no admite apenas variaciones). Esta investigadora trata la comparación intralingüística y hace referencia a diferentes autores, de los cuales se ha escogido la clasificación de equivalencias de fraseologismos de forma esquemática y con ejemplos a partir del análisis de Segura (1998):

1. Equivalencia total: misma estructura, mismo significado, misma imagen base.
 - Das (täglich) Brot verdienen → ganarse el pan
2. Equivalencia parcial: o misma estructura, o mismo significado o misma imagen.
 - Keiner Fliege ein Bein ausreißen (können) → no matar una mosca
3. Equivalencia nula: ninguna correspondencia.

3.4.1. Técnicas de traducción de los fraseologismos

Las técnicas más usuales de traducción de los fraseologismos son la equivalencia, la paráfrasis, la omisión, la compensación o el calco como sostiene Marco (2002). De igual modo, para la traducción de cada fraseologismo, se deberán tener en cuenta unos factores (como son los culturales, el tipo de texto, el género, las restricciones de la lengua meta o la función comunicativa) u otros que le llevarán al traductor a tomar decisiones diferentes en cuanto a la utilización de una técnica u otra. Para ello, es muy importante tener en cuenta el contexto en el que se produce dicho modismo.

A continuación, se definirá la clasificación de las técnicas de traducción que se emplearán en el trabajo que nos ocupa a partir de un análisis propio y siguiendo algunos parámetros de los que propone Marco (2008):

- **Amplificación:** Introducción de precisiones no formuladas en el texto original.
- **Equivalente acuñado:** Utilización de una UF como equivalente en la lengua de llegada.
- **Compensación:** El traductor introduce un fraseologismo en el texto meta aunque el texto original no contenía ninguna UF, posiblemente con el fin de compensar una pérdida anterior o posterior o por algún otro motivo.
- **Omisión:** Eliminación del fragmento del texto donde aparece la UF.
- **Sustitución:** Traducción de la UF por una expresión que no constituye un fraseologismo en la lengua de llegada.

4. Descripción del análisis

4.1. La autora Christine Nöstlinger y sus obras

Es una de las autoras de la literatura infantil y juvenil más destacadas de la lengua alemana. Nació en 1936, en Viena. Su infancia no fue fácil pues se vio marcada por la invasión de los nazis en su país, Austria, durante el conflicto bélico de la Segunda Guerra Mundial. Estudio Bellas Artes en su ciudad natal, y aunque se dedicaba al diseño gráfico, un día decidió escribir y descubrió una pasión nueva: la literatura, principalmente infantil y juvenil. Su primer libro *Die feuerrote Friederike (Federica la pelirroja)*, apareció en 1970 y estaba ilustrado por ella misma. En general, sus primeras obras recibieron numerosas críticas debido a su ideal liberal y progresista, así como también por tratar temas como⁴:



1. La escuela y la educación, que a menudo aparece como una institución rígida y represora, donde se representan las relaciones entre alumnos y profesores y entre los mismos compañeros, como ocurre en *Stundenplan (Horario de clase)*, *Mini muss in die Schule (Mini va al colegio)* o *Neue Schulgeschichten vom Franz (Nuevas historias de Franz en la escuela)*.

⁴ Información extraída de Portell, J. (2009-2010). L'altra mirada de la Literatura Infantil i Juvenil. El gust per la lectura. Conferències.

2. La emancipación de la mujer, donde también trata el divorcio y las relaciones familiares conflictivas, como se ilustran en los libros *Gretchen hat Hänschen-Kummer* (*Gretchen se preocupa*) o *Ein Mann für Mama* (*Un marido para mamá*).

3. La relación entre los jóvenes donde predomina la importancia de la amistad y el apoyo en los amigos, como se representa en el libro *Luki Live* (*Mi amigo Luki-live*).

Sus obras se han visto influenciadas especialmente por autores alemanes como Thomas Mann, Wedekind y Peter Härtling y por la denominada literatura infantil y juvenil nórdica. Además, sus obras se identifican con el realismo crítico y su éxito se debe a muchos factores como el tratamiento peculiar de temas problemáticos reales, los cuales están escritos con humor, ironía y naturalidad, sin llegar al dramatismo. Utiliza un estilo sencillo y ameno, con el que pretende atraer la atención de los jóvenes lectores.

La autora ha recibido premios como el Premio Nacional de Literatura Infantil en Alemania y Austria, el Premio Memorial Astrid Lindgren y el Premio Hans Christian Andersen, y sus obras se han traducido a un gran número de lenguas.

4.2. Aspectos interesantes en relación con la traducción

De acuerdo con Gisela (2003), existen ciertos aspectos a los cuales se debe prestar una mayor atención a la hora de traducir las obras de Christine Nöstlinger:

1. Lenguaje

El lenguaje que utiliza la autora en sus libros es peculiar y característico. Destaca la ironía, el humor, el lenguaje coloquial, donde a veces roza el uso vulgar de la lengua, los vocablos procedentes del dialecto austriaco y las referencias culturales con relación a su país natal. Además, no deja de lado los juegos de palabras y las expresiones.

2. Estilo

La naturalidad y el realismo marcan sus obras. Aunque escribe para un público infantil y adolescente, deja entrever un trasfondo más profundo, que un adulto puede reconocer. A pesar del realismo con el que trata los problemas de las personas, lo hace con total suavidad y empatía.

3. Función

Christine Nöstlinger trata de proporcionar otra visión diferente de los problemas, y a su vez, consigue que el lector reflexione y sea crítico, pero sobre todo no deja atrás el propósito lúdico de la lectura.

4.3. Análisis comparativo del TO y los dos TM

Der Franz. Allerhand und mehr es una edición especial de la autora Christine Nöstlinger que recopila algunos de los capítulos de la serie de libros de Franz. Esta edición, publicada en 2012, no se ha traducido al español aunque sí se han traducido algunos de sus capítulos que aparecen en otras ediciones de Franz. Está destinado a un público infantil en un principio aunque, como ya sabemos, no solo son los niños los que disfrutan de este género.

Franz tiene seis años en la primera obra *Historias de Franz*. Como todas las personas, tiene algunos problemas: es el niño más pequeño de la escuela, cuando está nervioso le sale voz de pito, por lo que algunos niños se ríen de él, y a veces lo confunden con una niña debido a sus rizos rubios. Pero Franz es un niño muy ingenioso y consigue solucionar casi todos sus problemas de forma original.

Para el presente trabajo se han utilizado tres capítulos de la versión original mencionada anteriormente que se encuentran en dos libros diferentes en español y que están traducidos por dos personas distintas. El primer libro traducido al español se denomina *Historias de Franz (Geschichten vom Franz)* y es una cuarta edición publicada en enero de 1988, en Madrid. La persona encargada de traducirlo es Asun Balzola. Este se compone de tres capítulos de los cuales se ha escogido uno para el análisis: «Franz da una sorpresa a mamá». Por otra parte, el segundo libro en español escogido se denomina *Las vacaciones de Franz (Feriengeschichten vom Franz)* cuya edición se publicó en febrero de 2007, en Colombia. Rafael Arteaga se encargó de la traducción de este libro. Se compone de seis capítulos de los cuales se han elegido por un lado, «Las cosas que alegran a Franz» y «Franz se queda en distintos lugares», que se comprimen en un solo capítulo en el original, y por otro lado, «De cómo soluciono Franz su problema» y «La huelga de Franz», que se comprimen en un único capítulo en el original también.

Para una mayor aclaración, a continuación se detallarán los capítulos equivalentes en una versión y en las otras:

Original: Der Franz. Allerhand und mehr	Primer libro: Historias de Franz	Segundo libro: Las vacaciones de Franz
Autor: Christine Nöstlinger	Traductor: Asun Balzola	Traductor: Rafael Arteaga
Primer capítulo: Wie der Franz die Mama überraschte	Primer capítulo: Franz da una sorpresa a mamá	
Segundo capítulo: Worauf sich der Franz freut		Segundo capítulo: - Las cosas que alegran a Franz - Franz se queda en distintos lugares
Tercer capítulo: Wie der Franz streikte		Tercer capítulo: - De cómo soluciono Franz su problema - La huelga de Franz

5. Análisis comparativo de la traducción de las referencias culturales y los fraseologismos

5.1. Metodología para el análisis

Tras defender la importancia y la influencia de los referentes culturales y los fraseologismos en los textos literarios y realizar las respectivas propuestas de categorización, se describirá a continuación el método de trabajo que se ha seguido en la parte práctica de la investigación:

1. Una primera lectura y un análisis general de los capítulos tanto en alemán como en español.

2. Localización de los referentes culturales y las unidades fraseológicas en el texto origen y sus traducciones.

3. Clasificación de los referentes culturales y las unidades fraseológicas según su categoría o equivalencia y análisis de la técnica de traducción, del intervencionismo de los diferentes traductores y del producto meta.

4. Comparación de similitudes y diferencias acerca de las decisiones tomadas por parte de los dos traductores con respecto al texto fuente.

5.2. Referentes culturales

En el siguiente análisis comparativo observaremos la función que los elementos culturales desempeñan en el texto y en la traducción, cómo influyen en la comprensión del texto global y cómo interviene el traductor. Se clasificarán siguiendo la categorización que aportamos en el apartado «La traducción de los referentes culturales y su clasificación», se añadirán las estrategias que ha utilizado cada traductor y se establecerán una serie de conclusiones particulares para cada una de las referencias culturales.

TO: Der Franz. Allerhand und mehr. **TM:** Historias de Franz (Geschichten vom Franz)

Tabla 1.

Traductor	Asun Balzola
TO	Das Jausenbrot
TM	Merienda/Bocadillo
Categoría	Cultura material; alimentación
Técnica	Adaptación/Adaptación

Das Jausenbrot es una comida entre horas, que además pertenece al dialecto de Austria. Por cuestiones de estilo, la traductora ha optado por realizar dos traducciones distintas para su adaptación a la cultura meta: merendar y bocadillo, debido a que el término aparece en el texto dos veces de forma muy seguida. En cuanto a la técnica, en ambas traducciones se aplica la adaptación.

Tabla 2.

Traductor	Asun Balzola
TO	Das Fuzerl
TM	Centímetro de superficie
Categoría	Cultura lingüística; lenguas y dialectos
Técnica	Reducción cultural

En este caso, la referencia cultural que revela su relación con el dialecto austriaco es el uso del sufijo dialectal para los diminutivos «-rl». Sin embargo, en la traducción se ha perdido el diminutivo y su carácter dialectal. La palabra original es *der Fuzel* que significa literalmente «polvo, pelusa (pelusilla)». Su uso en la obra es figurativo, por esa razón se proporcionará el contexto de los términos.

Contextos: «Es war ein Wunderwerk von einem Hut! Kein Fuzerl vom alten Strohhut war mehr zu zehen».

«¡Era un trabajo perfecto! No se veía ni un centímetro de superficie del viejo sombrero de paja».

Tabla 3.

Traductor	Asun Balzola
TO	Der Muttertag
TM	Día de la Madre
Categoría	Estructura social; condiciones sociales; costumbres
Técnica	Equivalente acuñado

En este ejemplo no se produce ningún problema ya que existe un equivalente acuñado en la cultura meta.

Tabla 4.

Traductor	Asun Balzola
TO	Sombrero aus der Abstellkammer
TM	Sombrero de paja
Categoría	Cultura material; indumentaria
Técnica	Adaptación, Amplificación

El término en alemán *Sombrero* es un elemento cultural que hace referencia al sombrero típico del centro y del sur de América, es decir, un sombrero de grandes dimensiones, de paja y, en el caso de su uso femenino, es muy posible que sea elegante y lleve consigo adornos o tocados. En cambio, un sombrero de paja cualquiera en alemán se denominaría *Strohhut*. La traductora decide añadir información «de paja» y omitir *Abstellkammer* («trastero», donde se encuentra el objeto) para acercar más el significado de la palabra «sombrero» al español y las técnicas que utiliza son las de adaptación y amplificación.

Tabla 5.

Traductor	Asun Balzola
TO	Zwei Finger überkreuzt
TM	Dedos cruzados
Categoría	Estructura social; condiciones sociales; costumbres
Técnica	Equivalente acuñado

La manera de hacer juramentos es un elemento cultural y es diferente dependiendo de cada país. En la antigüedad, los rusos se golpeaban el pecho con el puño para prestar juramento al jefe supremo y constituía una muestra de lealtad. En la Antigua Roma, el derecho romano obligaba a los hombres a jurar por sus testículos, es decir, a palpárselos para atestiguar que lo que decían era toda la verdad. En ciertas culturas se vinculan los dedos meñiques de dos personas para realizar una promesa. Por otra parte, hoy en día, la costumbre de cruzar los dedos para renegar una promesa está muy extendida en muchos países. Sin embargo, en otros países como en España también se cruzan los dedos para «llamar a la buena suerte». En este caso, tanto en la cultura

alemana como en la española la costumbre a la que se hace referencia en el texto coincide.

Tabla 6.

Traductor	Asun Balzola
TO	Der Schwurfinger
TM	Los dedos con los que se jura
Categoría	Estructura social; condiciones sociales; costumbres
Técnica	Descripción

El alemán es un idioma muy rico en la formación de palabras compuestas mediante la yuxtaposición de dos o más lexemas mientras que el español no dispone de esta facilidad para formar palabras nuevas por composición. Por lo tanto, esto puede plantear problemas de transferencia interlingüística y es aquí cuando el traductor debe agudizar su ingenio y ser creativo para evitar que no se pierda nada en el TM.

Por un lado, el término *Schwur* significa «juramento», y por otro lado, *Finger* significa «dedo», por lo que en conjunto se hace referencia al dedo índice y al medio que son los que se utilizan para realizar una promesa. En español se necesita una construcción más compleja que en alemán para indicar la misma realidad.

Tabla 7.

Traductor	Asun Balzola
TO	Der Lodenjanker
TM	Loden
Categoría	Cultura material; indumentaria
Técnica	Préstamo

El Loden es una tela impermeable y abrigada creada en la Edad Media por monjes tirolese, el cual se introdujo en la nobleza. A pesar de su inexistencia en el diccionario de la RAE, el diccionario Wordreference lo define de la siguiente manera:

1. Abrigo de tejido grueso de lana que no cala con la lluvia.
2. Tejido de lana cardada bastante gruesa con el que se hacen estos abrigos: el loden es parecido al fieltro.

Y por otra parte Pons ofrece la siguiente explicación en la traducción de *Janker*: «es una rebeca o chaqueta folclórica en Austria y el sur de Austria».

Es posible que un niño de habla española no sepa a qué hace referencia esta traducción, por lo tanto, otra propuesta sería «cazadora».

Tabla 8.

Traductor	Asun Balzola	Rafael Arteaga
TO	Die Tante	Die Tante
TM	-	La señorita
Categoría	Instituciones culturales; educación	Instituciones culturales; educación
Técnica	Omisión	Adaptación

Los niños pequeños en Alemania y Austria llaman a las profesoras *Tante* cuyo significado desprovisto de un contexto sería «tía». En España, este referente cultural equivaldría a «Señorita» pues así es como llaman los niños más pequeños a sus profesoras. Ambos traductores se enfrentan a la traducción de este referente; mientras que Asun Balzola se decanta por la omisión y solo deja el nombre propio de la profesora, Rafael Arteaga utiliza la adaptación para este término en español, y añade «la señorita» antes del nombre propio.

TO: Der Franz. Allerhand und mehr. **TM:** Las vacaciones de Franz (Feriengeschichten vom Franz)

Tabla 9.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Die Zeugnisferien
TM	Las vacaciones de octubre/ Las vacaciones de entrega de calificaciones
Categoría	Instituciones culturales; educación
Técnica	Adaptación/Traducción literal

Contextos: «Nie kann sich der Franz entscheiden, welche Ferien er am liebsten mag ... Einmal denkt er: Die Zeugnisferien! Weil es da schneit und weil ich dann Ski laufen kann».

«Franz no sabe cuál es la época de vacaciones que más le gusta ... Luego piensa: «Las vacaciones de octubre, porque puedo salir de paseo»».

«In den Weihnachtsferien nimmt die Mama Urlaub, in den Zeugnisferien der Papa».

«En Navidad, la mamá toma una semana de licencia; y en las vacaciones de entrega de calificaciones está libre el papá.»

Zeugnis significa «notas, calificaciones» y *Ferien* significa «vacaciones», por lo que al unirse ambos términos se convierten en una palabra compuesta una vez más. La primera vez que aparece en el texto original, el traductor adapta esta referencia a unas vacaciones de octubre en su país, Colombia, aunque se pierde parte del significado de la palabra en la lengua original. Sin embargo, más adelante decide realizar una traducción más literal, menos atrevida, donde destaca la longitud de la estructura.

Tabla 10.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Kugler-Bauern
TM	Viajar/Pueblo cercano
Categoría	Cultura material; ocio; hoteles, restaurantes y otros
Técnica	Compresión/Adaptación, Generalización

En este ejemplo, se hace referencia al nombre de un tipo de finca que se ubica en Austria, por lo que primero el traductor lo traduce por «viajar» y omite a dónde, ya que no afecta a la trama del capítulo. Sin embargo, en una segunda referencia realiza una adaptación más generalizada y, como también es necesaria la adición de un sustantivo, decide traducirla por «pueblo cercano».

Tabla 11.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Hässlichste Wort der deutschen Sprache
TM	Es la más desagradable de todas
Categoría	Cultura lingüística; lenguas y dialectos
Técnica	Omisión

Puesto que el TO se traduciría en realidad por «la palabra más desagradable del alemán», se observa como el traductor realiza una omisión de la referencia a la lengua (*deutschen*) ya que en todo caso, en la traducción se tendría que reemplazar «alemán» por «español» para adaptarlo a la lengua meta.

Tabla 12.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Herbst Urlaub
TM	Vacaciones mucho después
Categoría	Instituciones culturales; educación
Técnica	Amplificación

Debido a que una traducción literal «vacaciones de otoño» produciría extrañeza en el lector, el traductor introduce precisiones no formuladas en el texto original para adaptar el referente a la cultura meta, por lo que se elimina el elemento cultural y sitúa las vacaciones en un espacio temporal inconcreto.

Tabla 13.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Sie ist In Italien
TM	Se irá de viaje
Categoría	Medio natural; geografía
Técnica	Omisión

Este elemento cultural lo elimina puesto que no es tan fácil para una persona o un público de origen colombiano viajar hasta Italia como lo es para un europeo. Es

importante recordar que un nombre propio puede acompañar consigo connotaciones o valores que no serán los mismos para los lectores de una cultura original y una cultura meta.

Tabla 14.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Pumperlgesund
TM	Más saludable que nunca
Categoría	Cultura lingüística; lenguas y dialectos
Técnica	Reducción cultural

Este término es dialectal, procedente de Austria y Baviera, por lo que se neutraliza en la lengua meta y se pierde la connotación del diminutivo «-rl».

Tabla 15.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Der Bub
TM	Muchacho
Categoría	Cultura lingüística; lenguas y dialectos
Técnica	Reducción cultural

En esta tabla, el referente cultural es dialectal procedente del sur de Alemania, Austria y Suiza, por lo que al reducirse, pierde el carácter de dialecto en la lengua meta. También debe prestarse atención a qué denominamos niño y muchacho (teniendo en cuenta la franja de edades). Tanto en Colombia como en España se denomina «muchacho» a aquella persona que se encuentra entre la niñez y la edad adulta.

Tabla 16.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Bussi
TM	Besos
Categoría	Cultura lingüística; lenguas y dialectos
Técnica	Reducción cultural

Bussi es un referente cultural que procede de la palabra *Busserl*. Además de formar parte del dialecto (del sur de Alemania y Austria), también se ha modificado de forma que crea un efecto de cariño como lo haría la palabra «besitos» en español. En la traducción, se produce una eliminación del elemento cultural y dialectal a través de la técnica de la reducción cultural.

Tabla 17.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	He
TM	Oigan
Categoría	Cultura lingüística; onomatopeyas e interjecciones
Técnica	Adaptación

Es importante tener en cuenta las traducciones de las interjecciones, las cuales se deben adaptar siempre a la cultura meta. En este ejemplo, podemos observar las diferencias del uso del español en diferentes países. En el español de Colombia, de donde proviene el traductor Rafael Arteaga, es muy común el uso de la tercera persona del singular o del plural (usted y ustedes, respectivamente). En cambio, en España, el tuteo está más extendido y estos dos pronombres se utilizan en situaciones formales. En este caso, la conversación se produce entre niños, por lo que esta traducción causaría extrañeza a un lector de España mientras que para un lector de Colombia no.

5.3. Los nombres propios en la traducción de la LIJ

En cuanto a la traducción de los nombres propios en la LIJ, estamos de acuerdo con Mangiron (2006) en que los nombres propios con claros referentes culturales que

aluden a personas, lugares, instituciones o animales, los cuales forman parte de una cultura concreta. Sin embargo, es cierto que no nos situamos en el mismo tipo de situación a la hora de decidir si traducir o no la Torre Eiffel en un libro, el cual hace referencia inmediata a la cultura francesa, o adaptar o no los nombres propios de un cuento infantil del alemán al español. Si bien es cierto que hoy en día las traducciones españolas tienden a conservar los nombres propios originales, antiguamente la tendencia era la de sustituirlos y adaptarlos a la lengua meta. Hoy en día, encontramos por tanto que el procedimiento más empleado para las referencias de nombres propios es el del préstamo puro.

La adaptación se realiza para que no se produzca una interrupción en la lectura por parte del público debido al nombre extranjero, en especial si es infantil. En nuestro caso, ambos traductores adaptan algunos nombres de los personajes y otros no.

- La primera traductora adapta Liesi por Lisy y Josef por José.
- El segundo traductor adapta Lilli por Lilly, Betti por Betty, Eberhand Most por Daniel Eberhard (el nombre lo convierte en apellido y toma como nombre Daniel) y Opa Pribil por abuelo Pedro, aunque en alemán Pedro es Peter. Además, Pribil es un apellido, por lo que también es interesante la referencia a un abuelo a través de su apellido. También se produce una domesticación del nombre Olli que se convierte en Ruby.
- Sin embargo, ninguno de los dos traductores adapta el nombre de Franz, el personaje principal, debido a que sería un cambio significativo.

5.4. Fraseologismos

Desde el punto de vista traductológico, los fraseologismos son relevantes ya que su tratamiento puede resultar difícil. Como indica Timofeeva (2012), basándose en Corpas (2003), estas dificultades pueden surgir en diferentes fases como en la identificación de la Unidad Fraseológica (UF), su adecuada interpretación y en la búsqueda de equivalentes.

Los fraseologismos están estrechamente relacionados con las referencias históricas o socioculturales y, por lo tanto, también son importantes en nuestro análisis. De este modo, se clasificarán siguiendo la categorización que describimos en el apartado «La traducción de los fraseologismos y su clasificación» y se especificarán las técnicas de traducción que utiliza cada traductor.

TO: Der Franz. Allerhand und mehr. **TM:** Historias de Franz (Geschichten vom Franz)

Tabla 18.

Traductor	Asun Balzola	Rafael Arteaga
TO	Piepste	Piepste
TM	Pió	Voz de pito
Equivalencia	-	Nula
Técnica	Calco	Compensación

Esta tabla se incluye debido a la técnica de compensación que utiliza el segundo traductor Rafael Arteaga al insertar un fraseologismo en la traducción como es «voz de pito» aunque no existe en el TO. En cambio, al comparar las dos traducciones, observamos que Asun Balzola se ha inclinado por una opción poco arriesgada. Además, el segundo traductor utiliza diferentes traducciones para el mismo término en distintas ocasiones que funcionan como sinónimos: «vocecita, voz aguda, voz de pito».

Tabla 19.

Traductor	Asun Balzola
TO	Kerzengerade
TM	Se erguían tiesos como velas
Equivalencia	Parcial: mismo significado, misma imagen
Técnica	Sustitución

En alemán, la palabra «Kerzengerade» por sí sola constituye un adjetivo. Aunque también podría funcionar como fraseologismo como por ejemplo: *Kerzengerade sitzen* → Estar sentado más derecho que una vela.

Por otro lado, en español también podemos utilizar un fraseologismo en este contexto: «estar más tieso que una vela», «estar más derecho que una vela». Es cierto que «más derecho que una vela» dependiendo de los verbos de los que se acompañe o la situación puede tener significados diferentes como el de obediencia y la disciplina o simplemente puede ser una referencia a la posición de una persona o un objeto. La traducción que se

ha realizado no llega a ser un fraseologismo completamente en español por la utilización del verbo «erguir».

Debido a la presencia del lenguaje figurado es necesario ver los contextos pertinentes:

Contextos: «Der Franz guckte, ob die Mama nicht vielleicht die zwei Finger überkreuzt hatte, denn dann gilt ein Scwur nicht. Aber die Schwurfinger der Mama waren kerzengerade...»

«Franz observó atentamente la mano de mamá, no fuera que hubiera cruzado los dedos, en cuyo caso el juramento no valía. Pero no. Los dedos de mamá se erguían tiesos como velas».

Tabla 20.

Traductor	Asun Balzola
TO	Ich mach mir noch vor Lachen in die Pyjamahose
TM	Me voy a hacer pis con tanta risa
Equivalencia	Parcial: mismo significado, misma imagen
Técnica	Sustitución

Aunque la traducción es totalmente correcta, en español existe un equivalente como UF que es: «Mearse de (la) risa». La traductora por lo tanto sustituye la UF del TO porque quizás considere que en el TM se necesita una construcción menos coloquial y un lenguaje más suavizado al tener como público a los niños.

Tabla 21.

Traductor	Asun Balzola
TO	Handstand machen
TM	Cuando Franz se sostiene sobre las manos, con las piernas en alto
Equivalencia	Parcial: mismo significado, misma imagen
Técnica	Amplificación

Aquí tenemos otro caso donde la traductora ha querido respetar la estructura del texto origen, pero una UF equivalente en español podría ser «hacer el pino», para evitar

una construcción muy larga. De esta manera, utiliza la técnica de la amplificación, introduciendo precisiones que no se formulan en el TO.

Tabla 22.

Traductor	Asun Balzola
TO	Zieht ein Gesicht
TM	Hacer muecas
Equivalencia	Parcial: misma estructura, misma imagen
Técnica	Equivalente acuñado

La traductora traduce un fraseologismo de la lengua de origen por otro de la lengua meta, por ello la técnica que utiliza es el equivalente acuñado. Como la traducción «hacer muecas» puede tratarse de una burla, de una alegría o una disconformidad, es importante destacar que en este contexto se utiliza en el sentido de «poner mala cara».

Tabla 23.

Traductor	Asun Balzola
TO	Bei deinem Augenlicht?
TM	¿Por la luz de tus ojos?
Equivalencia	Nula
Técnica	Sustitución

Contextos: «„Ich beschwöre es“, sagte sie.
 „Bei deinem Augentlicht?“, piepste der Franz».
 «—¡Lo juro! —dijo.
 —¿Por la luz de tus ojos? —pió Franz».

Al realizar una traducción tan literal, en el proceso se ha perdido el matiz cultural que el texto original contiene. Además, en español no suena muy natural puesto que además se trata de un niño de seis años. Otras propuestas serían las siguientes: «¿De verdad, verdadera?», «¿De verdad de la buena?»; incluso esta última: «¿Lo juras por Dios?»

TO: Der Franz. Allerhand und mehr. **TM:** Las vacaciones de Franz (Feriengeschichten vom Franz)

Tabla 24.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Wird von mir zu Brei gestampft
TM	Lo volveré papilla
Equivalencia	Total
Técnica	Equivalente acuñado

Esta traducción es precisamente el equivalente completo de un fraseologismo aunque en el español de España se diría con más frecuencia «hacer papilla».

Tabla 25.

Traductor	Rafael Arteaga
TO	Da ließen die Buben den Franz in Frieden
TM	Entonces lo dejaron en paz
Equivalencia	Total
Técnica	Equivalente acuñado

El fraseologismo anterior en alemán posee un equivalente en la lengua meta por lo que se facilita el proceso de traducción.

6. Conclusión

El primer objetivo específico de este trabajo ha consistido en localizar los elementos culturales y los fraseologismos de los diferentes capítulos descritos en el apartado «Análisis comparativo del TO y los dos TM» del libro de Christine Nöstlinger y observar las traducciones que los anteriores han recibido. Es interesante ya que la autora pertenece a la cultura austriaca y se ha pretendido profundizar en el tratamiento de los elementos culturales pertenecientes a la cultura germana. Además, incluso se ha dificultado la tarea al elegir dos traductores que a su vez pertenecen a dos culturas diferentes, la colombiana y la española. Aunque no coincidan los capítulos traducidos

entre sí, estos presentan tanto similitudes como diferencias notables. El trabajo se ha sumergido por completo en el campo de los referentes culturales y los fraseologismos. De este modo, se ha elaborado un análisis a través de la formación de un corpus en el que se ha podido observar en el caso de los referentes culturales:

- El equivalente en la lengua meta
- La categoría cultural a la que pertenece
- La técnica utilizada para su traducción

Y en el caso de los fraseologismos:

- El equivalente en la lengua meta
- El grado de equivalencia del TO y el TM
- La técnica utilizada para su traducción

En total, el corpus está formado por 17 referentes culturales y 8 fraseologismos. Por lo tanto, siguiendo los anteriores modelos de análisis, se puede afirmar que la técnica más utilizada con diferencia a la hora de traducir los referentes culturales es la de la adaptación, seguida de la reducción cultural. Además, se debe tener en cuenta que en algunos casos se utilizan dos técnicas al mismo tiempo. En cuanto a los fraseologismos, las técnicas más utilizadas son la del equivalente acuñado y la de sustitución por igual.

En cuanto a la traducción de los nombres propios, como ya hemos visto, ambos traductores optan en su mayoría por la adaptación a la cultura meta.

Se observa que los traductores difieren en las tendencias de traducción. Por una parte, la primera traductora tiende a ser algo más literal como podemos observar al traducir: *Der Lodenjanker* por *Loden*, *piepste* por «pió» y *Kerzengerade* por «se erguían tiesos como velas». Por otra parte, el segundo traductor tiende a arriesgarse algo más a la hora de traducir por ejemplo: *Die Zeugnisferien* por «las vacaciones de octubre», *Herbst Urlaub* por «vacaciones mucho después». Además, tiende a utilizar varios equivalentes para los mismos elementos que aparecen en distintos párrafos, por ejemplo: *Die Zeugnisferien* se traduce por «las vacaciones de octubre» y por «las vacaciones de entrega de calificaciones» y el verbo *piepsen* por «vocecita, voz aguda, voz de pito», por lo que creemos que le preocupa el estilo y la repetición en el texto.

Es evidente, por lo tanto, que la manipulación del traductor está latente en todo momento por lo que se confirma nuestra hipótesis de que existe intervención en el

tratamiento de los referentes culturales y los fraseologismos, y que a través de esa intervención, el traductor se hace visible.

Se deduce por lo tanto que no existe ni una solución ni una técnica única y definida a la hora de tratar los referentes culturales, puesto que son muchos los factores que intervienen en un proceso de traducción como la cercanía entre las culturas origen y las meta, la competencia y las habilidades propias del traductor (es decir, sensibilidad, tendencia, creatividad, manejo de la lengua o la jerga, conocimiento de las culturas...), teniendo en cuenta el público al que se dirige, en este caso infantil y juvenil. Como consecuencia, creemos que es importante prestar atención a unos factores mínimos como los que hemos tratado en el apartado «La traducción como acto de comunicación complejo». Asimismo, también se debe agudizar el desarrollo de la competencia traslativa y cultural del traductor con el fin de resolver correctamente los problemas traslativos que residan en el texto.

Por último, en este trabajo se ha pretendido establecer una metodología específica y adaptada a los objetivos predefinidos con anterioridad, que se establece dentro de un marco teórico específico. Para ello, se ha llevado a cabo una larga documentación, una de las etapas más importantes a la hora de desarrollar un trabajo y una investigación. También se han aplicado los conocimientos relacionados con la documentación y la traducción, los cuales se han adquirido a lo largo de una gran formación académica. Para concluir, este trabajo constituye la base sobre la que sería interesante seguir trabajando de manera más amplia en investigaciones futuras.

7. Bibliografía

Cámara, E. (2008). The Translation of Proper Names in Children's Literature. *E-F@BULATIONS / E-F@BULAÇÕES*.

Duden. (2014). *Duden online*. Recuperado de <http://www.duden.de/>. [Consulta: 25 de julio de 2014]

Elena, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Calatrava.

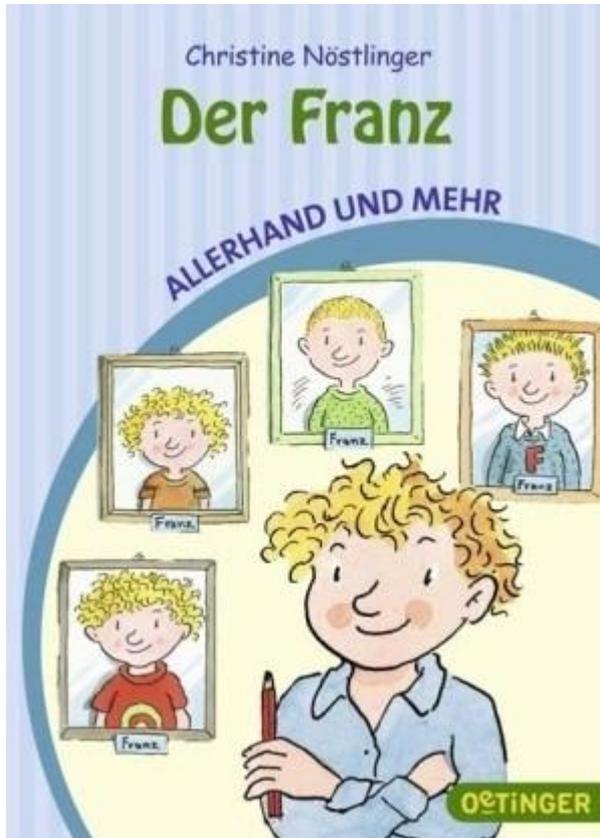
Hatim y Mason. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

Lawick, H. v. (2006). *Metàfora, fraseologia i traducció*. Aachen: Shaker Verlag GmbH.

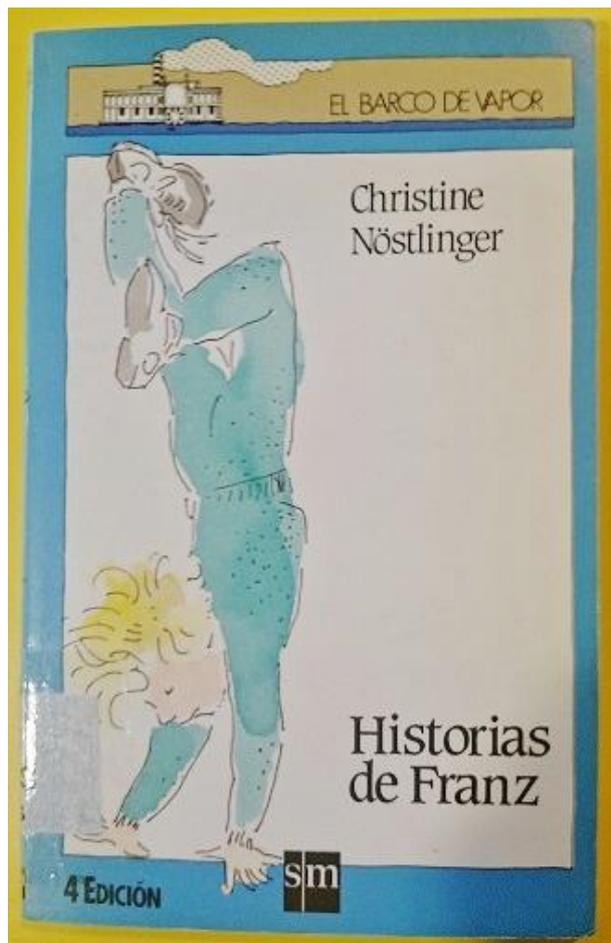
- Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. Universitat Autònoma de Barcelona: Tesis doctoral.
- Marcelo, G. (2003). *Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger al español: tipología de procedimientos, estrategias e intervencionismo del traductor de Literatura Infantil y Juvenil*. Universidad de las Palmas de Gran Canaria: Tesis doctoral.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Marco, J. (2008). In my mind's eye: análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda)», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. PPU. Vol. n.º 1, pp. 251-262. ISBN 978-84-477-1026-3). Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JM_Mind.pdf>.
- Marco, J. (2004). *Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi*. Quaderns. Revista de traducció, 11, pp. 129-149.
- Molina, L., & Hurtado, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta*, 47/4, p. 398-512.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing .
- Nöstlinger, C. (2012). *Der Franz. Allerhand und mehr*. Hamburg: Verlag Friedrich Oetinger GmbH.
- Nöstlinger, C. (1988). *Historias de Franz*. Madrid: SM.
- Nöstlinger, C. (2007). *Las vacaciones de Franz*. Bogotá, Colombia: Norma S.A.
- PONS. (2001). Recuperado de <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n>. [Consulta: 25 de julio de 2014]
- Portell, J. (2009-2010). L'altra mirada de la Literatura Infantil i Juvenil. *El gust per la lectura. Conferències*.
- Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. *EL UA* , 405-432.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: New York: Routledge.

8. Anexos



INHALT

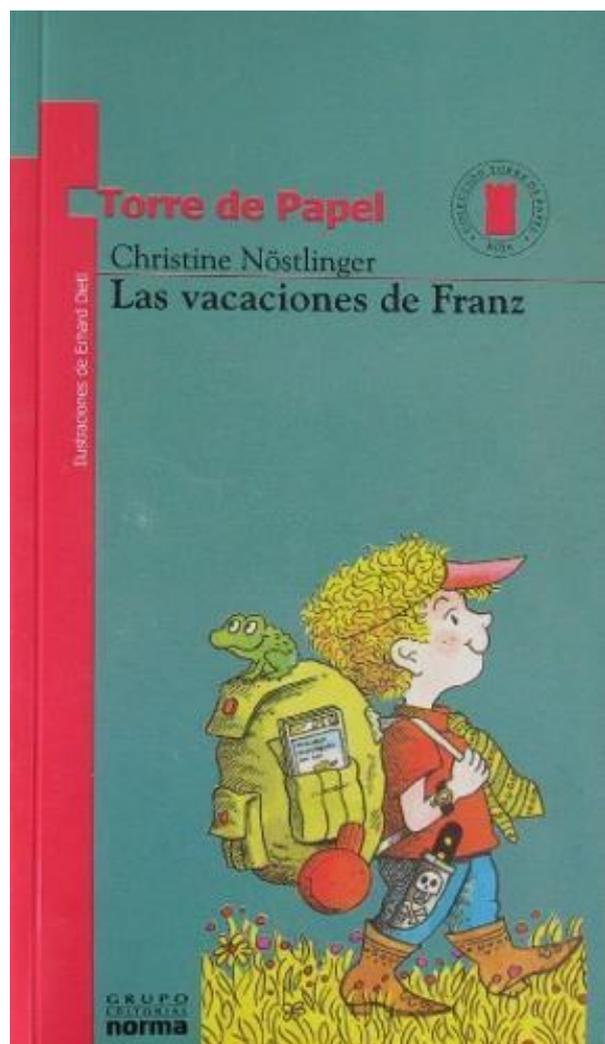
Wie sich der Franz zu helfen wusste	7
Wie der Franz die Mama überraschte	16
Wie der Franz lesen lernte	29
Wie der Franz Angstbauchweh hatte	47
Wie der Franz seinen Feind verlor	64
Wie der Franz das Piepsen besiegte	81
Worauf sich der Franz freut	98
Wie der Franz streikte	104
Wie der Franz den roten Tirolerputz bekam	116
Worüber der Franz unzufrieden ist	128
Wie der Franz ein echtes Liebesproblem löste	139
Wie der Franz einen wirklich tollen Abend erlebte	151



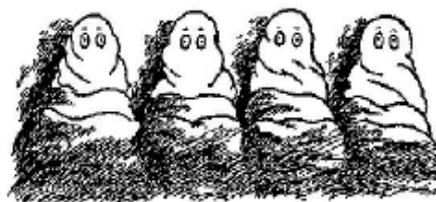
Índice

1 Franz sale del atolladero.....	5
2 Franz se pierde	21
3 Franz da una sorpresa a mamá	47

AYUNTAMIENTO
DE ALMANSA
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS



CONTENIDO



Lo que hay que saber acerca de Franz	7
Las cosas que alegran a Franz	15
Franz se queda en distintos lugares	23
De cómo solucionó Franz su problema	29
La huelga de Franz	39
De cómo se vengó Franz	49